

FORMATION DES ENSEIGNANTS DE LE/LS PAR ET POUR L'UTILISATION D'INTERNET DANS LA CLASSE DE LANGUES: Intégrer langue, culture, disciplines scolaires et technologie.

EGÉA-KUEHNE Denise

529

Aider les élèves à utiliser une langue pour apprendre exige que l'on considère, au-delà du domaine de cette langue, toutes les matières scolaires, et, au-delà de l'apprentissage de cette langue, l'éducation en général... Par conséquent, nous avons besoin d'une perspective suffisamment large pour intégrer la langue et les autres disciplines scolaires. (Mohan 1986:18)

Ce modèle demande aux enseignants d'appliquer les principes pédagogiques de la perspective sociolinguistique à l'apprentissage des langues. Ils utilisent Internet pour accéder directement à la langue et à la culture cibles, et pour construire un module centré sur un thème et basé sur un contenu disciplinaire.

PERSPECTIVE SOCIO-LINGUISTIQUE

Pendant de nombreuses années, la communication a été considérée comme un simple processus de transmission, un échange de messages envoyés et reçus, dans lequel on distinguait les quatre habiletés d'écoute, de parole, de lecture et d'écriture. Des études relativement récentes prennent en compte les relations, les identités, et les appartenances à un groupe social, considérées essentielles au fondement de la vie sociale. Dans cette perspective, les conventions et les contextes sociaux jouent, dans toute communication, un rôle aussi important que les ressources linguistiques. Bakhtin (1981) écrivait déjà:

... il n'y a pas de mots ou de formes "neutres"—des mots et des formes qui n'appartiennent à "personne" Tous les mots ont la "saveur" d'une profession, d'un genre, d'une tendance, d'un parti, d'un travail, d'une personne, d'une génération, d'un groupe d'âge, du jour et de l'heure. Chaque mot a le goût du contexte et des contenus dans lesquels il a vécu.

Un autre concept important dans la perspective socio-linguistique est celui de la compétence communicative interculturelle. Byram (1997) la définit comme:

[l]a connaissance et les habiletés nécessaires dans les activités de communication où la langue cible est le code de communication primordial et dans les situations où elle est le code commun pour ceux dont les langues respectives de prédilection sont différentes.

ENSEIGNEMENT BASÉ SUR UN CONTENU DISCIPLINAIRE

Dans un enseignement basé sur un contenu disciplinaire, inspiré des programmes d'immersion, la langue cible est utilisée pour enseigner autre chose que la langue étrangère ou seconde, tel que les maths, les sciences, l'histoire, la géographie, la musique, l'art, le commerce, le tourisme, etc. Leaver et Stryker (1989) le définissent comme un enseignement dans lequel la compétence langagière est atteinte alors même qu'on s'efforce de cibler, en priorité, non pas l'apprentissage de la langue per se, mais l'apprentissage des matières.

Plusieurs recherches aux Etats-Unis (Caldas et Boudreaux, 1999; Haj-Broussard, 2002; Rafferty, 1986; Taylor-Ward, 2003) et au Canada (Holowbow, Genesee et Lambert, 1991) indiquent que les élèves dans les programmes d'immersion ont de meilleurs résultats scolaires que ceux dans les programmes "réguliers" (non-immersion), et des notes plus élevées aux épreuves d'examens en math et langue maternelle (LEAP, ITBS).

Caractéristiques

- organisation fondamentale dérivée des matières scolaires
- utilisation du matériel authentique à l'usage dans les matières scolaires
- langue cible utilisée pour apprendre et pour évaluer
- instruction adaptée aux besoins cognitifs et affectifs des élèves, et à leurs niveaux de compétence

Objectifs

Dans ce modèle, les futurs enseignants prennent conscience de plusieurs objectifs liés à l'enseignement des langues basé sur un contenu disciplinaire.

L'objectif principal est la compétence communicative dans la langue étrangère ou seconde, particulièrement dans une perspective socio-culturelle. Il faut former des élèves qui pourront communiquer avec des locuteurs natifs dans des situations de la vie courante. Selon Shrum et Glisan (2002), les mots et les phrases ne sont pas simplement "des îlots linguistiques" isolés, déconnectés, mais acquièrent un sens lorsqu'ils sont situés dans un contexte, un sens souvent déterminé ou modifié selon ce contexte. L'enseignement basé sur un thème ou un projet permet de créer dans la salle

de classe un contexte langagier et culturel qui répond aux besoins d'une perspective socioculturelle de la communication et place l'élève au centre de son processus d'apprentissage.

Un second objectif est l'acquisition de connaissances nouvelles au travers de la langue étrangère ou seconde. Engagés dans cet apprentissage, les élèves sont amenés à considérer leur propre culture ainsi que la culture cible. Le contenu du cursus devrait offrir du matériel déjà connu des élèves, tout en ajoutant de nouvelles informations. Leurs connaissances préalables dans la discipline utilisée sert de soutien pour échaffauder la négociation de ces nouvelles informations dans le contexte de la langue et de la culture cibles.

Un troisième objectif, à partir du moment où la technologie est introduite comme outil de ressources et outil de production, est la formation même à la technologie multimedia, pour les enseignants, et pour leurs élèves.

Tout au long de ce processus, il est important pour les enseignants de prendre en compte le niveau de développement, de maturité et de connaissances préalablement acquises de leurs élèves. Le contenu disciplinaire utilisé ne devrait être ni trop au-dessus, ni trop en-deçà, du niveau scolaire et du programme dans lequel ils sont engagés. Les sujets, le contenu, le matériel utilisé, et les activités d'apprentissage devraient correspondre aux niveaux de développement intellectuel, psychique, affectif et moteur des élèves, et devraient aussi tenir compte de leur développement linguistique (langue maternelle et langue seconde).

Pourquoi utiliser cette approche?

L'enseignement d'une langue étrangère ou seconde basé sur un contenu disciplinaire offre aux élèves et aux enseignants de nombreux avantages. Par exemple, du point de vue de la langue cible, ce modèle

- prend en considération l'usage que l'apprenant fera éventuellement de la langue cible
- prend en considération les connaissances préalables de l'apprenant
- est centré sur l'utilisation en contexte de la langue plutôt que sur son "usage" correct
- satisfait aux deux conditions nécessaires pour une bonne acquisition de la langue: "input" en langue cible compris par l'apprenant; "output" permettant à l'apprenant de créer avec la langue cible

Du point de vue du contenu disciplinaire,

- l'étude des matières dans la classe de langue soutient et renforce l'apprentissage de ces matières

En conséquence, il en résulte:

- plus de motivation, donc un apprentissage plus efficace
- plus de confiance en soi
- un meilleur niveau de compétence
- une meilleure connaissance et compréhension de la culture (Leaver et Stryker, 1989)

Ces avantages se trouvent d'autant plus renforcés lorsque l'acquisition des ressources et leur utilisation s'orientent autour de la construction d'un module sur Internet. Aux avantages précédents s'ajoute:

- acquisition et développement des connaissances et du savoir-faire en technologies multimedia (Egée-Kuehne, 2004)

MISE EN ACTION

L'application des principes de l'enseignement d'une langue basé sur un contenu disciplinaire peut utiliser diverses voies: enseignement par thème ou basé sur un livre de la littérature enfantine et de jeunesse, centré autour d'un projet.

Tous impliquent les éléments suivants:

- Apprendre est un processus social. L'interaction avec leur environnement et l'apprentissage en collaboration amènent les élèves à un niveau de compréhension et de développement supérieur à celui atteint lorsqu'ils sont limités à des efforts individuels.
- On apprend davantage et mieux en étant directement impliqué et au travers d'expériences personnelles. Apprendre est alors un processus actif au cours duquel les élèves construisent du sens plutôt que de recevoir des données dans une transmission passive de l'enseignant aux élèves.
- Ce sont les objectifs de l'élève et ses intentions qui motivent l'apprentissage plutôt que les objectifs et les intentions de l'enseignant.
- Apprendre implique la formulation d'hypothèses, et leur vérification. (d'après Curtain et Pesola, 2002)

Par conséquent, la grammaire (qui ne doit pas être négligée), les mots et les phrases ne sont pas traités comme des éléments séparés, déconnectés, mais au contraire, comme les éléments d'un tout. Car c'est seulement lorsque la langue est considérée comme une totalité cohérente qu'elle a du sens, qu'elle donne du sens, qu'elle fait sens.

Enseignement par thème et par projet

Il s'agit de choisir un centre thématique autour duquel on construit, sur lequel on base, toutes les activités de la classe de langue. Ce thème devrait répondre à trois critères de base:

- représenter un réel intérêt pour les élèves
- offrir un sérieux potentiel pour une utilisation appropriée de la langue
- offrir l'occasion d'explorer la culture et d'en faire l'expérience

Le cursus peut être organisé autour de plusieurs thèmes qui sont alors connectés, chacun renforçant les concepts et la langue acquis dans le précédent. Il est particulièrement utile d'intégrer toutes les matières scolaires dans ces thèmes (en coordination avec les collègues si l'instruction est donnée par différents enseignants pour différents sujets), et, par ce biais, d'amener les élèves à établir des liens entre les différentes disciplines (particulièrement important aux États-Unis où les disciplines sont extrêmement compartimentalisées), et à percevoir plus de sens et de signification dans ce qu'ils apprennent, ou ce qu'on leur demande d'apprendre.

Un autre aspect important de l'enseignement par thème et par projet, est l'utilisation de matériel et de textes (au sens large) authentiques. C'est-à-dire du matériel et des textes créés pour les locuteurs natifs par les locuteurs natifs de la langue et de la culture cibles, et non pas du matériel pédagogique créé spécifiquement pour la classe de langue étrangère ou seconde. C'est là où Internet est particulièrement utile comme ressource puisque le réseau donne accès non seulement aux textes écrits, journaux, livres, annonces, réclames, horaires, météo, leçons, cours et programmes préparés, etc., mais aussi aux lieux (musées, villes, monuments, etc.) et aux gens, au-delà des frontières d'espace et de temps, et en temps réel.

Littérature enfantine et de jeunesse

Il s'agit bien sûr de livres publiés dans le pays dont la langue et la culture sont étudiés, pour les enfants de ce pays. La plupart des élèves sont déjà familiarisés avec le format et souvent le contenu de leurs narrations. Par conséquent, le niveau d'anxiété est moindre, et, selon Moeller et Meyer (1995), les apprenants sont plus enclins à prendre des risques et à participer à la classe. De plus, dans la littérature enfantine et de jeunesse, on trouve des histoires et des contes dont la longueur et les difficultés langagières sont idéales pour des débutants dans l'apprentissage de la langue, sans cela compromettre la qualité ou la complexité de la langue ni des concepts. Les illustrations qui généralement accompagnent ces textes jouent un rôle important dans la compréhension de la langue et de la culture, et sont un soutien précieux pour l'enseignant. En fait, la littérature enfantine et de jeunesse fonctionne selon les principes d'une instruction basée sur le contenu, parce que:

Si les mots acquièrent un sens lorsqu'ils sont utilisés en rapport les uns avec les autres, avant que l'attention à la forme puisse devenir une activité d'instruction productive les apprenants auront besoin de faire l'expérience de "whole language" et de la langue utilisée en contexte (contes, légendes, poèmes, bandes dessinées, chansons, recettes, etc.), en insistant sur le sens et la signification. De cette façon, un enseignement basé sur les contes et les histoires met l'accent sur le discours naturel, et encourage les élèves à comprendre des échantillons de discours plus longs dès le début de l'apprentissage de la langue. Une fois que ceux-ci ont fait l'expérience d'un segment de discours homogène "whole", ils sont mieux préparés à en comprendre les différentes parties. (d'après Shrum et Glisan, 2002).

De plus, étant donné que la littérature enfantine et de jeunesse est issue de la langue et de la culture cibles, elle fournit des textes et un contexte authentiques, et permet de découvrir spontanément des aspects de cette culture.

Culture

La culture est définie de diverses façons. Pour certains, le mot "culture" évoque la nourriture, les vêtements, les fêtes et les célébrations associés avec un groupe particulier. Pour d'autres, elle peut aussi incorporer des "objets matériels, des types de comportement, des croyances, des règles de conduite" (Ramirez, 1995). La culture est reflétée dans la langue, et la langue est l'une des manifestations de cette culture. Les membres d'une culture partagent "des perceptions semblables de la réalité qui sont représentées par le vocabulaire et les structures linguistiques propres à leur langue" (Ramirez, 1995). Pourtant, dans la classe de langues, établir un rapport entre langue et culture n'est pas toujours l'un des objectifs, et souvent l'enseignement explicite de la culture ne ressemble guère à la culture "réelle". Afin d'intégrer la culture à l'apprentissage de la langue étrangère ou seconde, il est utile d'inclure des situations culturelles spécifiques, d'enseigner la langue dans un contexte social plausible, et d'utiliser des matériaux authentiques.

Technologie

Auparavant, il était extrêmement difficile d'obtenir du matériel authentique pour enseigner les langues, à part quelques magazines ou affiches qui étaient très rapidement périmés. L'accès à la technologie a profondément modifié cela. Internet a procuré aux classes de langues des ressources sans précédent. En quelques secondes, les élèves aussi bien que les enseignants peuvent se connecter à des ressources authentiques inépuisables n'importe où dans le monde (ou presque), qu'il s'agisse de lieux (musées, monuments, gouvernements, etc.), de personnes (personnages historiques ou contemporains), d'informations touristiques ou météo, d'entreprises, de recettes, de science, etc. Les enseignants peuvent communiquer entre eux et avec les enseignants du pays cible. L'utilisation de ces ressources permet aux

enseignants de centrer l'apprentissage sur les élèves, permettant aussi à ces derniers de progresser à un rythme plus individualisé dans l'apprentissage de la langue et la compréhension de la culture, tout en retirant plus de plaisir, donc plus de motivation. L'accès à Internet peut aussi permettre une communication directe avec des locuteurs natifs dans un contexte authentique, par e-mail ou en temps réel.

D'un autre côté, les enseignants peuvent amener leurs élèves à utiliser la technologie pour créer des modules et des mondes, créer et re-crée des histoires, en utilisant la langue et les ressources culturelles qu'ils découvrent et apprennent. Internet est une source de documentation authentique et de création pour l'enseignant et pour l'apprenant et offre un environnement où l'anxiété est à son minimum et la motivation accrue, non seulement pour l'apprenant, mais aussi pour l'enseignant.

CONCLUSION

La formation des enseignants de langue étrangère ou seconde peut être enrichie sur plusieurs plans en utilisant un modèle basé sur un contenu disciplinaire et soutenu par la technologie. Ce modèle semble offrir des ressources uniques et innovatrices pour renouveler et motiver l'enseignement et l'apprentissage des langues dans un contexte social et culturel plus authentique. Les résultats obtenus sur le terrain sont généralement meilleurs, non seulement en langue étrangère ou seconde, mais aussi, plus généralement, dans les disciplines scolaires. Il en résulte une meilleure motivation de la part des élèves pour participer et pour apprendre, et plus de plaisir à enseigner de la part des enseignants.

APPENDIX

Exemples de projets et modules créés par les enseignants en formation initiale ou continue. Tous ces modules ont été mis en action en salle de classe.

<http://www.geocities.com/henriotc/> : espagnol; basé sur le livre *La Montaña de Fuego*

<http://www.geocities.com/mausti1/> : anglais seconde langue; basé sur sept livres de littérature enfantine et de jeunesse.

<http://www.geocities.com/louisianapurchase2003/> : français, anglais et espagnol; basé sur l'histoire de la Louisiane (la vente de la Louisiane).

http://www.geocities.com/jann2_2001/title1.html : espagnol; basé sur le livre *El Cuento de Ferdinando*

<http://www.geocities.com/chloemonchat/index.htm> : français; thème de l'anniversaire

RÉFÉRENCES

- CURTAIN, H. et PESOLA, C. A. (2001). *Languages and Children: Making the match*. White Plains, NY: Longman Publishing.
- CALDAS, S. et BOUDREAUX, N. (1999). Poverty, race, and foreign language immersion: Predictors of math and English language arts performance. *Learning Languages* 5(1): 4-15.
- EGÉA-KUEHNE, D. "Students' Electronic Portfolio Assessment." In C. M. CHERRY and L. BRADLEY (Eds.) *Assessment and Practices in Foreign Language Education - Dimension 2004*, Valdosta, GA: SCOLT Publications. 19-28.
- HAJ-BROUSSARD, M. (2003). *Language, identity and the achievement gap: Comparing experiences of African American Louisiana students in a French immersion context and in a regular education context*. Unpublished dissertation. Baton Rouge, LA: Louisiana State University.
- HOLOBOW, N., GENESEE, F. et LAMBERT W. (1991). The effectiveness of a foreign language immersion program for children from different ethnic and social class backgrounds: Report 2. *Applied Psycholinguistics* 12: 179-98.
- LEAVER, B. L. et STRYKER, S. B. (1989). Content-based instruction for foreign language classrooms. *Foreign Language Annals* 22(3): 269-75.
- MOELLER, A. J. et MEYER, R. J. (1995). Broadening the frontiers of foreign language education. In P. J. Campana et M. H. Rosenbusch (Eds) *Broadening the Frontiers of Foreign Language Education*. Lincolnwood, IL: National Textbook Company.
- RAMIREZ, A. G. (1995). *Creating Contexts for Second language Acquisition: Theory and Methods*. White Plains, NY: Longman Publishing.
- RAFFERTY, E. (1986). Second language study and basic skills in Louisiana (ERIC Document Reproduction Service No. ED283360). Baton Rouge: Louisiana State.
- SHRUM, J. L. et GLISAN, E. W. (2002). *Teacher's Handbook: Contextualized language Learning*. Boston, MA: Heinle and Heinle.
- TAYLOR-WARD, C. (2003). *The Relationship Between Elementary School Foreign Language Study in Grades Three Through Five and Academic Achievement on the Iowa Test of Basic Skills (ITBS) and the Fourth-grade Louisiana Educational Assessment Program for the 21st Century (LEAP 21) Test*. Unpublished dissertation. Baton Rouge, LA: Louisiana State University.